

# C004 - Night Work (Women) Convention, 1919 (No. 4)

Convention concerning Employment of Women during the Night (Entry into force: 13 Jun 1921) Adoption: Washington, 1st ILC session (28 Nov 1919) - Status: Shelved convention (Technical Convention).

## Preamble

The General Conference of the International Labour Organisation,

Having been convened at Washington by the Government of the United States of America on the 29th day of October 1919, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to women's employment; during the night, which is part of the third item in the agenda for the Washington meeting of the Conference, and

Having determined that these proposals shall take the form of an international Convention,

adopts the following Convention, which may be cited as the Night Work (Women) Convention, 1919, for ratification by the Members of the International Labour Organisation in accordance with the provisions of the International Labour Organisation:

## Article 1

1. For the purpose of this Convention, the term **industrial undertaking** includes particularly--

- (a) mines, quarries, and other works for the extraction of minerals from the earth;
- (b) industries in which articles are manufactured, altered, cleaned, repaired, ornamented, finished, adapted for sale, broken up or demolished, or in which materials are transformed; including shipbuilding, and the generation, transformation, and transmission of electricity or motive power of any kind;
- (c) construction, reconstruction, maintenance, repair, alteration, or demolition of any building, railway, tramway, harbour, dock, pier, canal, inland waterway, road, tunnel, bridge, viaduct, sewer, drain, well, telegraphic or telephonic installation, electrical undertaking, gas work, waterwork, or other work of construction, as well as the preparation for or laying the foundations of any such work or structure.

2. The competent authority in each country shall define the line of division which separates industry from commerce and agriculture.

## Article 2

1. For the purpose of this Convention, the term **night** signifies a period of at least eleven consecutive hours, including the interval between ten o'clock in the evening and five o'clock in the morning.

2. In those countries where no Government regulation as yet applies to the employment of women in industrial undertakings during the night, the term **night** may provisionally, and for a maximum period of three years, be declared by the Government to signify a period of only ten hours, including the interval between ten o'clock in the evening and five o'clock in the morning.

Women without distinction of age shall not be employed during the night in any public or private industrial undertaking, or in any branch thereof, other than an undertaking in which only members of the same family are employed.

Article 3 shall not apply--

- (a) in cases of "force majeure", when in any undertaking there occurs an interruption of work which it was impossible to foresee, and which is not of a recurring character;
- (b) in cases where the work has to do with raw materials or materials in course of treatment which are subject to rapid deterioration, when such night work is necessary to preserve the said materials from certain loss.

#### Article 5

In India and Siam, the application of Article 3 of this Convention may be suspended by the Government in respect to any industrial undertaking, except factories as defined by the national law. Notice of every such suspension shall be filed with the International Labour Office.

#### Article 6

In industrial undertakings which are influenced by the seasons and in all cases where exceptional circumstances demand it, the night period may be reduced to ten hours on sixty days of the year.

#### Article 7

In countries where the climate renders work by day particularly trying to the health, the night period may be shorter than prescribed in the above Articles, provided that compensatory rest is accorded during the day.

#### Article 8

The formal ratifications of this Convention, under the conditions set forth in the Constitution of the International Labour Organisation, shall be communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration.

#### Article 9

1. Each Member of the International Labour Organisation which ratifies this Convention engages to apply it to its colonies, protectorates and possessions which are not fully self-governing--

- (a) except where owing to the local conditions its provisions are inapplicable; or
- (b) subject to such modifications as may be necessary to adapt its provisions to local conditions.

2. Each Member shall notify to the International Labour Office the action taken in respect of each of its colonies, protectorates, and possessions which are not fully self-governing.

#### Article 10

As soon as the ratifications of two Members of the International Labour Organisation have been registered with the International Labour Office, the Director-General of the International Labour Office shall so notify all the Members of the International Labour Organisation.

#### Article 11

This Convention shall come into force at the date on which such notification is issued by the Director-General of the International Labour Office, but it shall then be binding only upon those Members which have registered their ratifications with the International Labour Office. Thereafter this Convention will come into force for any other Member at the date on which its ratification is registered with the International Labour Office.

#### Article 12

Each Member which ratifies this Convention agrees to bring its provisions into operation not later than 1 July 1922, and to take such action as may be necessary to make these provisions effective.

#### Article 13

A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered with the International Labour Office.

**Article 14**

At such times as it may consider necessary the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention, and shall examine the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision in whole or in part.

**Article 15**

The French and English texts of this Convention shall both be authentic.

# អនុសញ្ញាលេខ ៤

## អនុសញ្ញាស្តីពីការងារពេលយប់(ស្រ្តី) ឆ្នាំ១៩១៩ (លេខ៤)

អនុសញ្ញាស្តីពីការងារពេលយប់របស់ស្រ្តី (ចូលជាធរមាន ៖ ថ្ងៃទី ១៣ មិថុនា ឆ្នាំ១៩២១)  
អនុម័តនៅក្នុងសម័យប្រជុំនៃសន្និសីទអន្តរជាតិខាងការងារលើក១ នៅទីក្រុងវ៉ាស៊ីនតោន  
(នៅថ្ងៃទី២៨ ខែវិច្ឆិកា ឆ្នាំ ១៩១៩) - ស្ថានភាព ៖ អនុសញ្ញាព្យួរទុក (អនុសញ្ញាបច្ចេកទេស)

### ប្រការ ៣

សន្និសីទសាកលនៃអង្គការអន្តរជាតិខាងការងារ

បានឃើញការកោះប្រជុំនៅទីក្រុងវ៉ាស៊ីនតោនដោយរដ្ឋាភិបាលសហរដ្ឋអាមេរិកនៅថ្ងៃទី២៩ ខែតុលា ឆ្នាំ១៩១៩ និង

បានឃើញការអនុម័តលើសំណើមួយចំនួនស្តីពីការងារពេលយប់របស់ស្រ្តី ដែលជាផ្នែកមួយ នៃចំណុចទីបីក្នុងរបៀបវារៈរបស់សម័យប្រជុំនៃសន្និសីទនៅទីក្រុងវ៉ាស៊ីនតោន និងបាន កំណត់ ថា សំណើទាំងនេះត្រូវមានទម្រង់ជាអនុសញ្ញាអន្តរជាតិ

អនុម័តអនុសញ្ញា ដែលហៅថា អនុសញ្ញាស្តីពីការងារពេលយប់ (ស្រ្តី) ឆ្នាំ១៩១៩ សម្រាប់ រដ្ឋជា សមាជិកនៃអង្គការអន្តរជាតិខាងការងារផ្តល់សច្ចាប័នដោយ ដោយអនុលោមតាម បញ្ញត្តិរបស់អង្គការអន្តរជាតិខាងការងារ ៖

### មាត្រា ១

១. សម្រាប់គោលបំណងនៃអនុសញ្ញានេះ ពាក្យគ្រឹះស្ថានឧស្សាហកម្ម រួមមាន ៖

- (ក) រ៉ែ ការដ្ឋានវាយថ្ម និងការងារផ្សេងទៀតសម្រាប់ការទាញយករ៉ែពីក្នុងដី។
- (ខ) ឧស្សាហកម្មដែលក្នុងនោះរតុត្រូវបានផលិតឡើង កែច្នៃ សម្អាត ជូសជុល កែលម្អ ផលិត សម្រេច កែសម្រួល បំបែក ឬកម្ទេច ឬដែលក្នុងនោះសម្ភារៈត្រូវ បានបំប្លែង រួមទាំងការសាងសង់នាវា និងការបង្កើត ការផ្លាស់ប្តូរ និងការបញ្ជូន អគ្គិសនី ឬថាមពលនៃកំលាំងចលករប្រភេទណាមួយ។
- (គ) សំណង់ ការសាងសង់ឡើងវិញ ការថែរក្សា ការជូសជុល ការកែសម្រួល ឬការ វាយកម្ទេចសំណង់អគារ ផ្លូវថ្នល់ អយរថអគ្គិសនី កំពង់ផែ ចំណាត់កំពង់ផែ សំណង់ផែ ប្រឡាយ ផ្លូវទឹក ផ្លូវគោក ផ្លូវរូង ស្ពាន ស្ពានកាត់ជ្រលងភ្នំ លូទឹក

សំអុយ លូបង្ហូរទឹក អណ្តូង ការដំឡើងទូរទូរម្ត ឬទូរស័ព្ទ រោងចក្រអគ្គិសនី ការងារ  
ឧស្ម័ន ការងារទឹក ឬការងារសាងសង់ដទៃទៀត ព្រមទាំងការរៀបចំសម្រាប់  
បុកគ្រឹះនៃការងារ ឬគ្រោងសំណង់ទាំងនោះ។

២. អាជ្ញាធរមានសមត្ថកិច្ចនៅក្នុងរដ្ឋនីមួយៗត្រូវកំណត់បែងចែករវាងឧស្សាហកម្ម  
ពាណិជ្ជកម្ម និង កសិកម្ម។

**មាត្រា ៧**

១. សម្រាប់គោលបំណងនៃអនុសញ្ញានេះ ពាក្យ **ពេលយប់** សំដៅដល់រយៈពេលយ៉ាងតិចដប់  
មួយម៉ោងជាប់ៗគ្នា រួមទាំងចន្លោះពេលពីម៉ោងដប់យប់ និងម៉ោងប្រាំប្រាំប្រាំបី។
២. នៅក្នុងបណ្តារដ្ឋដែលបទបញ្ជារបស់រដ្ឋាភិបាល មិនទាន់បានអនុវត្តនៅឡើយចំពោះការងារ  
របស់ស្ត្រីនៅក្នុងគ្រឹះស្ថានឧស្សាហកម្មក្នុងកំឡុងពេលយប់នោះ ពាក្យ **ពេលយប់** អាចត្រូវបាន  
កំណត់ជាបណ្តោះអាសន្ន និងសម្រាប់រយៈពេលបីឆ្នាំជាអតិបរមាដោយរដ្ឋាភិបាល និងសំដៅ  
ដល់រយៈពេលដប់ម៉ោងប៉ុណ្ណោះ រួមទាំងចន្លោះពេលពីម៉ោងដប់យប់ និងម៉ោងប្រាំប្រាំបី។

**មាត្រា ៨**

ស្ត្រីដោយគ្មានការបែងចែកអាយុ មិនត្រូវជួលឲ្យធ្វើការនៅពេលយប់នៅក្នុងគ្រឹះស្ថាន  
ឧស្សាហកម្មសាធារណៈ ឬឯកជនណាមួយ ឬនៅសាខាណាមួយទៀត លើកលែងតែ  
គ្រឹះស្ថានមួយដែលនៅក្នុងនោះមានសមាជិកមកពីគ្រួសារតែមួយត្រូវបានជួលឲ្យធ្វើការ។

**មាត្រា ៩**

- មាត្រា ៣ មិនត្រូវអនុវត្ត ៖
- (ក) ក្នុងករណី “ប្រធានសំក្តី” នៅពេលកើតមានការរំខានការងារណាមួយនៅក្នុង  
គ្រឹះស្ថានឧស្សាហកម្មដែលមិនអាចព្យាករជាមុនបាន  
និងមិនកើតមានជាញឹកញាប់។
  - (ខ) ក្នុងករណីដែលការងារត្រូវធ្វើជាមួយវត្ថុធាតុដើម ឬសម្ភារៈសម្រាប់ព្យាបាលដែល  
ប្រឈមនឹងការខូចខាតធ្ងន់ធ្ងរ នៅពេលការងារពេលយប់បែបនេះចាំបាច់សម្រាប់  
ការពារសម្ភារៈទាំងនេះពីការបាត់បង់។

**មាត្រា ១០**

នៅក្នុងប្រទេសឥណ្ឌា និងថៃ ការអនុវត្តមាត្រា ៣ នៃអនុសញ្ញានេះដែលពាក់ព័ន្ធនឹងគ្រឹះស្ថាន  
ឧស្សាហកម្ម អាចត្រូវបានផ្អាកដោយរដ្ឋាភិបាល លើកលែងតែរោងចក្រដូចដែលបានកំណត់  
ដោយច្បាប់ជាតិ។ សេចក្តីជូនដំណឹងអំពីការផ្អាកនេះ ត្រូវរក្សាទុកជាឯកសារនៅការិយាល័យ  
អន្តរជាតិខាងការងារ។

**មាត្រា ៦**

នៅក្នុងគ្រឹះស្ថានឧស្សាហកម្ម ដែលទទួលរងឥទ្ធិពលពីរដូវកាល និងក្នុងគ្រប់ករណីទាំងអស់ ដែល កាលៈទេសៈតម្រូវឲ្យមាន រយៈពេលធ្វើការពេលយប់ ត្រូវកាត់បន្ថយមកត្រឹមដប់ម៉ោង ក្នុងរយៈពេលហុកសិបថ្ងៃក្នុងមួយឆ្នាំ។

**មាត្រា ៧**

នៅក្នុងបណ្តារដ្ឋដែលអាកាសធាតុរារាំងដល់ការងារនៅពេលថ្ងៃ ជាពិសេសដោយហេតុផល សុខភាព រយៈពេលធ្វើការនៅពេលយប់ ត្រូវខ្លីជាងរយៈពេលធ្វើការដូចចែងក្នុងមាត្រាខាងលើ ដោយតម្រូវឲ្យ មានការសម្រាកជាសំណងនៅពេលថ្ងៃ។

**មាត្រា ៨**

ការផ្តល់សច្ចាប័នជាផ្លូវការលើអនុសញ្ញានេះ ដោយអនុលោមតាមលក្ខខណ្ឌដូចមានចែងក្នុង ធម្មនុញ្ញរបស់អង្គការអន្តរជាតិខាងការងារ ត្រូវផ្ញើជូនទៅអគ្គនាយកនៃការិយាល័យអន្តរជាតិ ខាងការងារសម្រាប់ចុះបញ្ជីកា។

**មាត្រា ៩**

១. រដ្ឋជាសមាជិកនីមួយៗរបស់អង្គការអន្តរជាតិខាងការងារ ដែលផ្តល់សច្ចាប័នដល់អនុសញ្ញានេះ យល់ព្រមអនុវត្តអនុសញ្ញានេះនៅក្នុងដែនដីក្រោមអាណានិគម ដែនដីក្រោមការត្រួតត្រា និងដែនដីជាកម្មសិទ្ធិ ដែលមិនស្ថិតក្រោមការគ្រប់គ្រងទាំងស្រុងរបស់ខ្លួន ៖

- (ក) លើកលែងតែដោយផ្អែកលើលក្ខខណ្ឌក្នុងប្រទេស បញ្ញត្តិអនុសញ្ញាមិនអាចអនុវត្ត បាន ឬ
- (ខ) ត្រូវធ្វើការកែសម្រួលបញ្ញត្តិដើម្បីឲ្យស្របនឹងលក្ខខណ្ឌក្នុងរដ្ឋរបស់ខ្លួន។

២. រដ្ឋជាសមាជិកនីមួយៗត្រូវជូនដំណឹងដល់ការិយាល័យអន្តរជាតិខាងការងារនូវវិធានការ ដែលបានអនុវត្ត នៅក្នុងដែនដីក្រោមអាណានិគម ដែនដីក្រោមការត្រួតត្រា និងដែនដីជាកម្មសិទ្ធិ ដែលមិនស្ថិតក្រោមការគ្រប់គ្រងទាំងស្រុងរបស់ខ្លួន។

**មាត្រា ១០**

បន្ទាប់ពីការផ្តល់សច្ចាប័នរបស់រដ្ឋសមាជិកចំនួនពីរនៃអង្គការអន្តរជាតិខាងការងារ ត្រូវបានចុះបញ្ជីកានៅការិយាល័យអន្តរជាតិខាងការងារ អគ្គនាយកនៃការិយាល័យអន្តរជាតិខាងការងារក៏ត្រូវជូនដំណឹងដល់រដ្ឋជាសមាជិកទាំងអស់របស់អង្គការអន្តរជាតិខាងការងារផងដែរ។

អនុសញ្ញានេះ ត្រូវចូលជាធរមាននៅកាលបរិច្ឆេទដែលការផ្តល់សច្ចាប័ននេះត្រូវបានចេញ  
ដោយអគ្គនាយកនៃការិយាល័យអន្តរជាតិខាងការងារ ប៉ុន្តែអនុសញ្ញានេះត្រូវចងកាតព្វកិច្ច  
ចំពោះតែរដ្ឋជាសមាជិកនៃអង្គការអន្តរជាតិខាងការងារណាដែលសច្ចាប័នរបស់ខ្លួនត្រូវបាន  
ចុះបញ្ជីជាមួយការិយាល័យអន្តរជាតិខាងការងារប៉ុណ្ណោះ។ ដូច្នោះ អនុសញ្ញានេះនឹងចូល  
ជាធរមានសម្រាប់រដ្ឋជាសមាជិកផ្សេងទៀត នៅកាលបរិច្ឆេទដែលការផ្តល់សច្ចាប័នរបស់  
រដ្ឋជាសមាជិកនោះត្រូវបានចុះបញ្ជីនៅការិយាល័យអន្តរជាតិខាងការងារ។

រដ្ឋជាសមាជិកនីមួយៗដែលផ្តល់សច្ចាប័នដល់អនុសញ្ញានេះ យល់ព្រមអនុវត្តបញ្ញត្តិនៃ  
អនុសញ្ញានេះយ៉ាងយូរបំផុតត្រឹមថ្ងៃទី១ កក្កដា ឆ្នាំ១៩២២ និងត្រូវអនុវត្តវិធានការចាំបាច់  
ទាំងនេះដើម្បីឲ្យបញ្ញត្តិនេះចូលជាធរមាន។

រដ្ឋជាសមាជិកមួយ ដែលបានផ្តល់សច្ចាប័នលើអនុសញ្ញានេះរួចហើយ អាចធ្វើអប្បធិបត្តិកម្ម  
អនុសញ្ញានេះ បន្ទាប់ពីការផុតរលត់នៃអំឡុងពេលដប់ឆ្នាំគិតពីកាលបរិច្ឆេទដែលអនុសញ្ញា  
នេះចូលជាធរមានលើកទីមួយ ដោយផ្ញើលិខិតជូនទៅអគ្គនាយកនៃការិយាល័យអន្តរជាតិ  
ខាងការងារ ដើម្បីចុះបញ្ជី។ អប្បធិបត្តិកម្មនេះ នឹងមិនមានសុពលភាពរហូតរយៈពេលមួយ  
ឆ្នាំបន្ទាប់ពីកាលបរិច្ឆេទនៃអប្បធិបត្តិកម្មនេះបានចុះបញ្ជីនៅការិយាល័យអន្តរជាតិខាងការងារ។

នៅពេលពិនិត្យឃើញថាមានការចាំបាច់ ក្រុមប្រឹក្សាភិបាលនៃការិយាល័យអន្តរជាតិខាង  
ការងារ ត្រូវធ្វើរបាយការណ៍ជូនសន្និសីទសាកលអំពីដំណើរការអនុវត្តអនុសញ្ញានេះព្រមទាំង  
ពិនិត្យលទ្ធភាពដាក់ក្នុងរបៀបវារៈនៃសន្និសីទរស់ណើសុំពិនិត្យកែលម្អខ្លឹមសារនៃអនុសញ្ញា  
ទាំងស្រុង ឬដោយផ្នែកខ្លះ។

អត្ថបទភាសាអង់គ្លេស និងភាសាបារាំងនៃអនុសញ្ញានេះ ត្រូវទុកជាបន្ទាល់ដូចគ្នា។